



Tintín també parla castúo

Un veí de Arroyo de San Serván impulsa la traducció del còmic al dialecte extremeny després de reunir les versions disponibles en 115 idiomes

Les Aventures de Tintín aviat podran llegir-se en castúo. Juan Manuel Manzano Sanfélix, veí de Rierol de San Serván, ha impulsat la traducció d'un dels còmics d'Hergé al dialecte extremeny, un treball que segons explica està duent a terme el poeta montijano José Sánchez del Viejo.



L'exemplar escollit ha estat "Les Joies de la Castafiore", que en aquest cas serà "Las Alhajas de la Castafiore". "Crec que la publicació en castúo donaria una importància a aquest quasi oblidat dialecte", explica Manzano, que assenyala que la intenció és que, sempre tenint en compte l'opinió de l'editorial Casterman (posseïdora de tots els drets d'Hergé), l'exemplar pogués ser editat per arribar a totes les escoles de la regió. El treball està ja gairebé finalitzat i segons detalla, aquesta seria la

sisena traducció a Espanya, on a més del castellà el còmic compta amb versions en català, gallec, basc i bable. Però la febre de Manzano per Tintín va molt més enllà: en els últims tres anys ha aconseguit reunir les 115 traduccions mundials que existeixen, entre idiomes i dialectes, de les Aventures de Tintín.

"Tant a Espanya com a nivell mundial crec que sóc l'únic que les ha pogut reunir", assegura. L'última adquisició ha estat una traducció del còmic al búlgar, però també disposa d'exemplars en japonès, bretó hindi, àrab, xinès i les seves variants, armeni, eslovac, noruec, hongarès, lingala o alsacià. I és que, segons recorda l'aficionat, per darrere de la Bíblia, El Petit Príncep, Pinotxo i Don Quixot, "l'obra d'Hergé és el cinquè llibre més traduït del món". Per fer-se amb els exemplars, Manzano ha recorregut a Internet, associacions, familiars residents a l'estranger i fins i tot els consolats.

(Font: Mitjans propis – El Periódico de Extremadura)

Volem destacar que Juan Manuel es soci de 1001 i va estar a Catalunya amb motiu de la 11a trobada de tintinaires celebrada a Cornellà de Llobregat el dia 8 de novembre del 2015. Podeu veure unes targetes amb motius tintinaires del seu restaurant, El Cruce, al número 111 del 10 de desembre passat.

A la fotografia el podem veure a l'stand de l'associació (el primer per l'esquerra).





Els investigadors ofereixen una revisió completa al capità Haddock

Cinc científics especialistes en malalties infeccioses han revisat tots els àlbums de Tintín per comprovar la salut del famós navegant sempre enutjat. Conclusió: cuir dur capità Haddock!

Entrevista amb el professor Eric Caumes, coautor de l'estudi. Ell explica el seu enfocament:

"Com un especialista en medicina del viatger, el projecte inicial era veure si hi havia emblemàtica viatge de malalties d'abadejo." Eric Caumes és professor de Malalties Infeccioses i Tropicals a la Pitié-Salpêtrière, a París. Per cert, aquest és un tintinòfil advertit. Quan se li va preguntar per què es va embarcar en aquest inventari, reconeix que la resposta és difícil de trobar: *"És probable que per a la diversió."*



Amb quatre col·legues (Loïc Epelboin, Geraldine Guermonprez, France Leturcq i Peter Clarke), ha escrutat, cas per cas, totes les aventures de Haddock, des de la seva aparició a "El cranc de les pinces d'or" fins a la darrera, "Pícaros". Quinze aventures, una darrera l'altra. Es van registrar un total de 249 problemes de salut (193 van ser traumatismes i 56 no - 56% a causa del alcohol!-), una mitjana de més de 16 per episodi. Millor que *Man Vs Wild*. I, no obstant això, Archibald Haddock encara és viu.

A part d'alcohol, Haddock no sembla massa gaudir dels viatges -entre les picades de mosquits, els problemes amb l'altitud, trastorns del son amb seqüències de canvis - i te alguns problemes amb el seu tabac, el que li va valer moltes cremades.

Primera conclusió: si el mariner ha vist el país (Península Aràbiga, Islàndia, el Tibet, Indonèsia, el Carib, Perú, Europa de l'Est, la Lluna), no en te seqüeles només amb algunes cicatrius. *"Pateix principalment lesions (xocs, cops ...) i els problemes relacionats amb l'alcohol i el tabac. "Les malalties de viatgers són secundàries. "El trauma de l'oïda interna relacionades amb l'altitud de vol 714 , i una gran quantitat de mossegades d'animals o picades d'insectes".* Ens recorda sovint del Lama enutjat del "temple del sol" .



"Des d'aquest punt de vista, és una decepció" , reconeix Caumes. "El seu metge, el Dr. Daumier, li diagnostica una insuficiència del fetge. Correspon a la cirrosi". Aquest és el principal perill enfrontat per Haddock, però els investigadors en el seu estudi publicat a "La Presse Médicale" , són tranquil·litzadors:

"S'ha reduït significativament el seu consum d'alcohol després de reunir-se amb Tintín. Però sempre hi ha un fumador de pipa empedreït".

L'any passat, van fer el mateix amb l'heroi del serrellet, així com anar de nou al país dels soviètics . *"El nombre de problemes de salut per aventura és significativament més gran per Haddock, però les seves ferides són significativament menys greus".* És cert que el reporter generalment cau sovint als paranyes que el seu amic barbut.

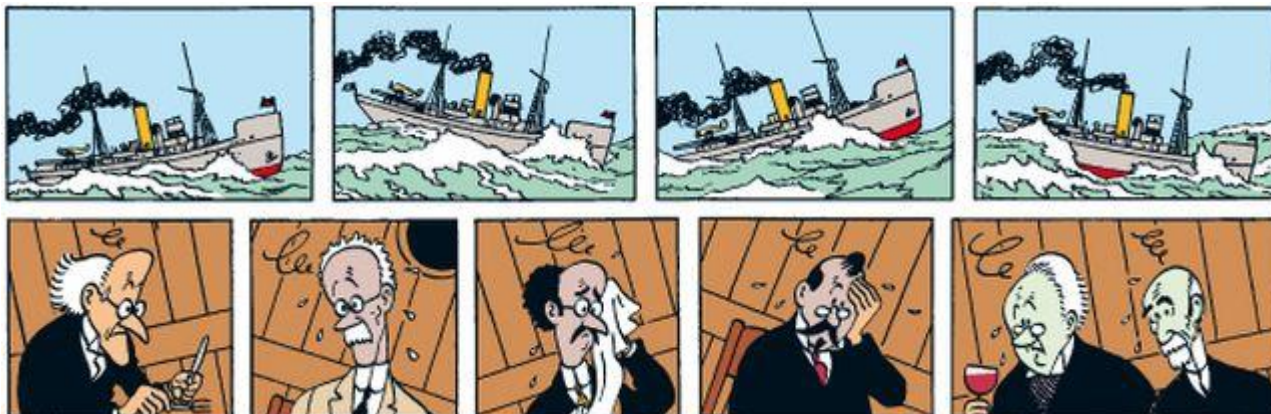


Vist a la xarxa

Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

Hergé mateix no anava mai de viatge i estava treballant principalment en arxius i articles de premsa. Però encara tenia algun coneixement del viatge en que es troben en els seus personatges secundaris.

"Els estudiosos de "L'Estel misteriós" es van marejar a bord de l'Aurora, per exemple. I al Congo, Tintín tracta a un petit africà amb quinina per alleujar la febre. O la quinina, es el medicament del paludisme."



Una malaltia que el nostre heroi no volia agafar. No obstant això, no s'havia anat a una missió amb la seva mosquitera i comprimits de Malarone . Nota: es va permetre la redacció de *Le Petit Vingtième* realitzar estalvis en el pressupost en les despeses de missió. En temps de crisi, sempre és millor que res.

Amb més detall i en francès: <http://biomedicales.blogs.sciencesetavenir.fr/archive/2016/07/26/tout-savoir-sur-les-ennuis-de-sante-du-capitaine-haddock-23528.html>

(Font d'informació: diverses per mitjans propis)

SUPERGROOM

Ens ho envia el Rafel Sabater de Sabadell,

Vist a la revista Spirou nº4080 (22 juny de 2016)

Parodiant a Superman, Vehlmann i Yoann, els autors actuals d'Spirou, van publicar fa pocs dies una història curta anomenada "Supergroom". De la mateixa forma que Superman evita que la bola gegant que hi ha al terrat del Daily Planet caigui al damunt dels vianants (és un tema recurrent que ha sortit en diferents còmics al llarg de la història i crec que també en alguna pel·lícula), l'alter ego d'Spirou, Supergroom, salva a la gent que els caigui al damunt la figura-estatua que hi ha al damunt de l'edifici Le Lombard de Brussel·les. Però mentre Superman sempre deixa la bola al seu lloc, Supergroom es treu de sobre el Tintin a cops de peu... com reaccionarà Moulinsart? S'ho pendrà amb humor?

I afegeix, He de dir que aquesta història és més d'humor "gamberro" que no pas feta amb mala llet... no crec que faci enfadar a ningú...



Vist a la xarxa

Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

